МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

С. Ван, А.В. Курьянович
Wang Xinghua, Anna V. Kurjanovich

**Роль специализированного словаря в интерпретационной
деятельности вторичной языковой личности**
**The role of specialized vocabulary in interpretation activities
secondary linguistic personality**

Томский государственный педагогический университет, Томск –
Tomsk State Pedagogical University, Tomsk
paveltgpu@yandex.ru, kurjanovich.anna@rambler.ru

Аннотация. Речь идет об оригинальном специализированном словаре как способе интерпретации смысла, прагматики и особенностей функционирования жаргонных слов как языковых, речевых, лингвокультурологических единиц, репрезентирующих фрагмент современной русской картины мира в рецепции вторичной языковой личности.

Summary. We are talking about the original specialized dictionary as a way of interpreting the meaning, pragmatics and features of the functioning of slang words as linguistic, speech, linguocultural units representing a fragment of the modern Russian world view in the reception of a secondary linguistic personality.

Ключевые слова: вторичная языковая личность, интерпретация, жаргон, словарь жаргонных слов и выражений

Keywords: secondary linguistic personality, interpretation, jargon, dictionary of slang words and expressions

В связи с полиязыковым и поликультурным характером современной коммуникации особую роль приобретает изучение деятельности вторичных языковых личностей, осваивающих русский язык как иностранный посредством интерпретации составляющих его лексических единиц, в том числе входящих в его внелитературные ресурсы. Объектом нашего внимания являются единицы, репрезентирующие особенности молодежной субкультуры и молодежной картины мира, а именно – жаргонные слова и выражения, функционирующие в речи современных русских молодых людей [1, 2].

К числу эффективных способов освоения жаргонизмов иностранцем относится обращение к имеющимся специализированным словарям, составленным авторитетными авторами-жаргонологами (например: [3–5]). Данные источники позволяют выявить специфику семантики и прагмати-

ки жаргонных единиц, а также особенности их употребления в разных сферах коммуникации.

Способствует успешной интерпретации жаргонизмов вторичной языковой личностью также включенность в собственную лексикографическую практику. Вариант авторского специализированного словаря представляет систематизацию языкового материала, отобранного посредством метода наблюдения. Точную и полную интерпретацию жаргонной единицы иностранец может осуществить в ситуации интерактивного включения в повседневную коммуникацию с аутентичными жаргононосителями с учетом полного погружения в языковую среду исконных носителей. Источниками сбора жаргонных единиц послужили тексты из Национального корпуса русского языка, фрагменты устной и письменной речи русских молодых жаргононосителей, функционирующие в бытовой, образовательной, медийной (электронной), массовой (на телевидении, радио, в печатных СМИ) и пр. коммуникативных сферах. Отбор жаргонизмов осуществлялся посредством сплошной выборки на основании соответствия ключевому критерию – употребительности в речевой коммуникации русскими молодыми людьми со степенью частотной встречаемости в виде регулярных словоупотреблений в ракурсе воспринимающего сознания вторичной языковой личности.

В состав словника вошли как единицы, встречающиеся в других специализированных словарях, так и те, которые не были отмечены нами как зафиксированные в других лексикографических источниках. Количество последних – 233 единицы, что составляет 13% от общего числа словника (1792 единицы). Эти жаргонизмы можно обозначить как новейшие в составе русского молодежного жаргона, вошедшие в него на протяжении последних трех лет (2015–2018 гг.): *лайфхакер, отфрендить, рофл, себяшка, скролить, топикстартер, срач, флудераст, хайпануть, хайпожор, нуб, бэкапить* и пр.

В перечне принципов, в соответствии с которыми осуществляется толкование жаргонных слов иностранцем в Словаре, отметим следующие: 1) сопоставление в содержательном аспекте варианта интерпретации с узуальным национальным инвариантом; 2) ориентация на особенности функционирования лексем в речи; 3) экспликация коннотативного компонента значения (стилистической сниженности и повышенной экспрессивности); 4) определение места лексемы в жаргонной подсистеме современного русского языка; 5) фиксация особых лингвистических свойств лексем в случае их установления со стороны иностранца (заимствованный характер лексемы, происхождение, способ образования).

Приведем пример словарной статьи.

КИПИШЕВАТЬ – бурно волноваться, переживать; поднимать лишний, ненужный шум, часто употребляется в повелительном наклонении с частицей не («не кипишуй») в значении: успокойся, не волнуйся, замолчи (3 тип). Ср.: Шуметь; нервничать, суетиться [4. С. 255].

– *Да ты не кипишуй, все нормально!!!* (Из разговора студентов в первом корпусе ТГПУ (дата записи: 01.11.2014));

Народ ее спрашивает – чего кипишуешь? Таких, говорит, как я, Водонаева, Боня не будет, мы история проекта. Ей посоветовали заняться собой и ребенком (☆♥ Дом-2 ♥☆ Ева: женский Интернет-портал [URL: <https://eva.ru/mobile/forum/topic/3484548.htm>] (дата обращения: 20.06.2018))».

Составленный иностранцем словарь жаргонизмов имеет практическую значимость. В ходе систематизации жаргонного материала с целью его лексикографического описания совершенствуется языковая способность иностранца в области работы со звукобуквенным обликом жаргонного слова, анализа понятийно-предметного и коннотативного компонентов семантики, выявления парадигматических, синтагматических, ассоциативно-деривационных отношений «внутри» собранного контента жаргонных единиц, определения корреляции между жаргонными и литературными словами, интерпретации лексемы в условиях определенного коммуникативного контекста. В результате эффективной смысловой интерпретации происходит адаптация жаргонных слов в лексиконе иностранца, что способствует адекватной интерпретационной деятельности иностранца на новом, когнитивно-семантическом, уровне, в рамках которого единицы Словаря выступают в качестве маркеров определенных фрагментов вторичной картины мира. Созданный Словарь, таким образом, является одновременно продуктом и инструментом интерпретационной деятельности вторичной языковой личности.

Литература

1. Ван С. Русские и китайские молодежные жаргонизмы как проявление национальной лингвокультуры и объект научного исследования // Сибирский филологический журнал. 2017. № 3. С. 248–257. DOI: 10.17223/18137083/60/21.
2. Ван С., Курьянович А.В. К вопросу об интерпретации и употреблении русской жаргонной лексики китайскими инофонами // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2018. Вып. 2 (191). С. 80–86.
3. Грачев М.А. Словарь современного молодежного жаргона. М.: Эксмо, 2006. 704 с.

4. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русского жаргона. СПб.: Норинт, 2000. 720 с.

5. Никитина Т.Г. Молодежный сленг. Толковый словарь: около 20000 слов и фразеологизмов. М.: Астрель; АСТ, 2009. 1104 с.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-128

Т.М. Воронина
Tatyana M. Voronina

**Интеллектуальная деятельность и ее характеристики
в русском языке* (на материале словаря
синонимико-антонимических комплексов)**
**Intellectual activity and its characteristics in the Russian language
(by the dictionary of synonymic and antonymic sets)**

Уральский федеральный университет, Екатеринбург –
Ural Federal University, Ekaterinburg
tmv313@yandex.ru

Аннотация. В докладе анализируются лексические единицы и комплексы, репрезентирующие интеллектуальную деятельность, с акцентом на отношениях тождества и противоположности. Материалом исследования являются данные идеографического словаря синонимико-антонимических комплексов (проект под рук. проф. Л. Г. Бабенко).

Summary. The report analyzes semantics of lexical units representing intellectual activity by focusing on the relations of identity and contrast. The analysis uses the data of the ideographic dictionary of synonymic and antonymic sets (project led by Prof. L.G. Babenko).

Ключевые слова: лексика интеллекта, идеографический словарь, синонимы, антонимы

Keywords: lexical field of intellect, ideographic dictionary, synonyms, antonyms

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ (проект № 19-012-00458 «Отношения тождества и противоположности: интеграция ментальных пространств в лексикографическом, структурно-семантическом и когнитивно-дискурсивном освещении»), а также при финансовой поддержке постановления № 211 Правительства Российской Федерации, контракт № 02.A03.21.0006.